

**BUDAPEST FŐVÁROS XV. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT  
POLGÁRMESTER**

---

Ülés száma: 17/2012.

Iktatószám: 133/2012.

Az ülés időpontja: 2012 június 5.

**E L Ő T E R J E S Z T É S**

**Linyi város (Kínai Népköztársaság) és Budapest Főváros XV. kerület (Magyarország)  
közötti testvérvárosi kapcsolat kialakítására irányuló szándéknyilatkozat kiadásáról**

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Magyarország és Kína kapcsolatai a XV. kerületben is hosszabb időre tekintenek vissza. A kerületben épült fel az ország egyik legnagyobb kínai érdekeltségű üzletközpontja, az Ázsia Center, s a fővárosban egyedülként itt működik kínai-magyar két tannyelvű iskola. Amint az a múlt év őszi megrendezett népszámláláskor is kiderült, sok kínai ember él kerületünkben.

A közelmúltban zajlott le a Budapest China Mart rendezésében Linyi város III. magyarországi kiállítása és vására, ahol felvetődött, hogy úgy a két ország, mint a kiállító város és kerületünk között hasznos lenne a gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése.

Ehhez jó alapot adhat az, ha a két település között testvérvárosi kapcsolat jönne létre, ami a kulturális, oktatási, tudományos és technológiai együttműködéssel együtt a gazdasági kapcsolatokat is erősítené és kiszélesítené.

A XV. kerület területén még jelentős mennyiségű olyan terület van, ahol ipari, kereskedelmi létesítmény létrehozható, az M0 és M3 autópálya, valamint a vasút közelsége pedig gyorsítja a közlekedést, így ideális a környezet a fejlesztésre.

Fontos szempont, hogy egy-egy ipari üzem megépítése és üzemelése munkahelyteremtés is, amire kerületünknek nagy szüksége van.

A testvérvárosi kapcsolat felvételét kezdeményező Linyi Közép-Kína területén helyezkedik el, tartománya legnagyobb városa, országos szinten az 50 legerősebb város között szerepel, GDP-je évi 277 milliárd juan.

Tisztelt Képviselő-testület!

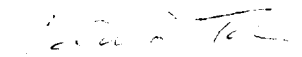
A gazdaságilag egyre erősödő Kínával való kapcsolattartás elősegítheti a kerület fejlődését, a kulturális kapcsolatok bővítése pedig az európaiól eltérő kultúra megismerését.

Az Önök elé tárt szándéknyilatkozat aláírásával az első lépést tennék meg a szorosabb kapcsolat kiépítésére. Ezt követően kerülne sor arra, hogy a másik féllel is egyeztetett együttműködési megállapodást mutatnám be és kérném a Képviselő-testület felhatalmazását annak aláírására.

Tájékoztatom a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a szándéknyilatkozat három nyelven, magyarul, kínaiul és angolul készül, amelyeket mellékletként csatolok az előterjesztéshez.

Kérem az előterjesztés megvitatását és a határozati javaslat elfogadását.

B u d a p e s t, 2012. május 31.

  
László Tamás  
polgármester

Témafelelős: Polgármesteri Kabinet/OMIS Iroda *V. János*

Egyeztetésre megküldve:

Bizottságok: KKESB    PJB    SZCSTB    TVÉKB  
                  X        X

Jegyzői láttamozás: 2012. május 31.

Aláírás: *János*

Meghívandók: Takács Zsolt, a Budapest China Mart ügyvezetője

Határozati javaslat:

A Képviselő-testület úgy dönt, hogy

1. támogatja a testvérvárosi kapcsolat kialakítását Linyi város (Kínai Népköztársaság) és Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzata (Magyarország) között  
Felelős: polgármester  
Határidő: 2012. június 6.( a döntés meghozatalára)
2. felhatalmazza a polgármestert, hogy aláírja a szándéknyilatkozatot Linyi város (Kínai Népköztársaság) és Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzata (Magyarország) között a testvérvárosi kapcsolat kialakítása tárgyában  
Felelős: polgármester  
Határidő: 2012. június 6. ( a felhatalmazó döntés meghozatalára)  
2012. június 11.(a szándéknyilatkozat aláírására)

### **A határozati javaslatok elfogadásához egyszerű szavazattöbbség szükséges.**

[Jogszabályok: a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény 1.§ (6) bekezdés c) pontja, a külföldi és más helyi önkormányzatokkal történő kapcsolattartásról szóló 12/2001.(IV.28.) ök. rendelet 4.§ (1) bekezdése, 6.§ (1)-(2) bekezdése, valamint az SZMSZ 32.§ (1)-(2) bekezdése]

Törvényességi

felülvizsgálatra érkezett: *2012*

*06* hó *01*-n

*Á. R. R.*

中华人民共和国临沂市  
同匈牙利布达佩斯第十五区  
建立友好城市关系意向书

LETTER OF INTENT BETWEEN  
THE CITY OF LINYI, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE XV. DISTRICT OF BUDAPEST, HUNGARY  
ON THE ESTABLISHMENT OF A FRIENDSHIP-CITY RELATIONSHIP

SZÁNDÉKNYILATKOZAT TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL

LINYI VÁROS, KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG

ÉS

BUDAPEST FŐVÁROS XV. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZATA, MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

BUDAPEST, JUNE 11. 2012

**LETTER OF INTENT BETWEEN THE CITY OF LINYI, P. R. CHINA AND  
THE XV. DISTRICT OF BUDAPEST, HUNGARY ON THE  
ESTABLISHMENT OF A FRIENDSHIP -CITY RELATIONSHIP**

The City of Linyi, Shandong, People's Republic of China and the XV. District of Budapest, Hungary, with the aim of building a long-term partnership based on the principles of equality, mutual benefit, respect and joint development, through friendly consultation, have agreed on the following:

1. Both sides agree to formally start a friendship -city relationship between the two sides.
2. A system of mutual visit and meetings between the leaders shall be established and liaison departments shall be appointed by both sides respectively to facilitate consultations on the matters of common concern.
3. Both sides shall actively promote economic and trade cooperation in accordance with the principles of mutual benefit and enhance the cooperation between the enterprises of both sides in the fields of trade, investment, technology and environmental protection.
4. Both sides shall carry forward the exchanges of culture, youth, education, science and technology to enhance mutual understanding and friendship.
5. The leaders of Linyi City sincerely invite the leaders of the XV. District of Budapest to visit Linyi at their convenience in order to enhance the friendship between the two sides.
6. Done in Chinese, English and Hungarian respectively, the three texts being authentic, each side retaining one copy.

Zhang Shaojun László Tamás

Chairman XV. District Mayor

The Standing Committee of

Linyi Municipal People's Congress The XV. District of Budapest city

People's Republic of China

Hungary

Date: June 11, 2012 Date: June 11, 2012

# 中华人民共和国临沂市同匈牙利布达佩斯第十五区 建立友好城市关系意向书

中华人民共和国临沂市同匈牙利布达佩斯第十五区,为建立长期的合作关系,本着平等互利、相互尊重、共同发展的原则,经友好协商,达成以下意向:

- 一、 双方同意正式启动友好城市关系。
- 二、 建立双方领导人互访和会晤机制,确定双方互动联络机构,以便就双方共同关心的问题协商沟通。
- 三、 积极推动经贸合作,本着互惠互利的原则,促进双方企业在贸易、投资、技术、环保等领域的合作。
- 四、 推进文化、青年、教育和科技交流,增进相互了解与友谊。
- 五、 临沂市的领导人热情邀请布达佩斯第十五区的领导人在方便的时候访问临沂市,以增进双方间的友谊。
- 六、 本意向书分别用中文、英文和匈文写成,一式两份,双方各持一份。三种文本具有同等效力。

中华人民共和国	匈牙利共和国
临沂市人大常委会	布达佩斯第十五区
主任张少军	区长拉斯洛·塔玛斯

( 签字 )( 签字 )

二〇一二年六月十一日      二〇一二年六月十一日

**SZÁNDÉKNYILATKOZAT TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL  
LINYI VÁROS, KÍNAINÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS  
BUDAPEST FŐVÁROS XV.KERÜLETI ÖNKORMÁNYZATA, MAGYARORSZÁG KÖZÖTT**

LinyiVáros, Kínai Népköztársaság és Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzata, Magyarország a kölcsönös előny, tisztelet és közös fejlődés elvén alapuló hosszútávú kapcsolat kialakítása céljából baráti megbeszélésen megállapodtak a következőkben:

- 1) Mindkét fél támogatja hivatalos testvérvárosi kapcsolat létrehozását.
- 2) Kialakítják a két fél vezetőinek kölcsönös látogatási rendszerét, kapcsolattartó szervezeteket jelölnek ki a mindké tfelet érintő kérdések egyeztetése céljából.
- 3) Aktívan támogatják a kereskedelmi együttműködést, a kölcsönös haszon elve alapján ösztönzik a két fél vállalatainak együttműködését a kereskedelem, befektetések, technológia, környezetvédelem stb. területén.
- 4) Előmozdítják az együttműködést a kulturális, ifjúsági, oktatási cserekapcsolatok terén a job megértés és barátság érdekében.
- 5) A két fél közti barátság elmélyítése érdekében Linyi Város vezetői meghívják Budapest Főváros XV. Kerületi Önkormányzata vezetőit linyi-i látogatásra a nekik alkalmas időben.
- 6) Jelen Szándéknnyilatkozat kínai, angol és magyar nyelven készült, mindkét fél egy-egy példányt kap, mindhárom nyelvi változat azonos érvénnyel bír.

WANG Shaojun  
elnök

LÁSZLÓ Tamás  
polgármester

Linyi Népi Gyűlés Állandó Bizottsága  
Kínai Népköztársaság

Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzata  
Magyarország

2012. június 11.

2012. június 11.